

Nicole Vigouroux-Frey

Option : traduction théâtrale

Dans le cadre du partenariat Université de Haute Bretagne (Rennes II) et Théâtre national de Bretagne (TNB), l'équipe de recherches TASC (Technicité des arts du spectacle contemporain) propose depuis 1991 une option commune aux DEA Lettres et Langues, l'option « Traduction théâtrale ».

Le cursus traite de façon pratique et théorique des problèmes spécifiques de cette discipline, toutes langues confondues. Toutefois, le programme des séminaires est lié à la programmation du Théâtre national de Bretagne. Les séances ont lieu chaque mercredi, de 17h à 20h, soit à l'université, soit au TNB. Nous demeurons en effet fort attachés au principe de la bi-polarité des enseignements.

À partir d'exemples choisis pour partie dans l'actualité du théâtre présenté au TNB, pour partie dans la tradition des grands moments du théâtre international, l'option a pour finalité d'obliger les participants à s'interroger sur la pratique du texte mis en bouche, sur la relation de l'écriture à la voix et au corps, mais aussi à une société en un temps et en un lieu donnés.

Au cœur de la Bretagne et en prise directe avec la production immédiate de son théâtre, l'option appelle universitaires, chercheurs, traducteurs, praticiens du théâtre français et étranger.

La tentation est grande, pour le « jeune » chercheur, de se réfugier dans une timidité passive. L'option lui refuse ce confort douteux, car tous doivent contribuer à bâtir l'édifice, et il faut commencer très tôt. Des séances d'atelier sont aménagées. Elles permettent aux participants (qui ne sont ni nécessairement linguistes, ni nécessairement très jeunes) de présenter

publiquement leurs travaux ou l'état de leur réflexion à partir de traces concrètes, déjà répertoriées.

Sans prétendre à l'éclectisme, mais parce qu'il nous fallait œuvrer avec le matériau disponible et répondre à un défi permanent, nous avons proposé au collectif enseignants/enseignés des auteurs divers : Tchekhov, Synge, O'Neill, Brecht, Fichet, Shakespeare, en passant par des exemples poncuels du théâtre de langue espagnole contemporain. L'année 1993-1994 ajoutera à la liste Brook/Sacks, Ödön von Horvath, Büchner.

Chaque année, des journées d'études ou un colloque international apportent un complément d'information et réunissent des chercheurs venus d'horizons divers autour d'un thème commun : « Arthur Miller » en 1991 ¹ ; « Traduire le théâtre aujourd'hui ? » en 1992 ² ; « Voix de femmes » en 1993.

Étroitement lié à la programmation du TNB, le programme précis de l'option « Traduction théâtrale » est difficilement prévisible avant le mois de juin de l'année précédente. C'est aussi ce qui fait son originalité. Toutefois le contact peut être établi auprès de l'école doctorale de Rennes II) (Mme I. Brunel, tél. 99 33 52 93). Vous y serez accueillis.

(1) Actes du colloque édités aux Éditions universitaires de Dijon, 1992.

(2) Actes du colloque édités aux Presses universitaires de Bretagne, Rennes, 1993.